

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ Редагування та реферування текстів з економіки

Призначення Робочої програми	Для освітніх програми різних спеціальностей
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова навчання	українська / англійська
Обсяг дисципліни, кредитів ЄКТС	4
Статус дисципліни	Вибіркова
Факультет	Міжнародних відносин і права
Кафедра	Германської філології та перекладознавства

Форма здобуття освіти	Обсяг дисципліни		Кількість годин						Форма семестрового контролю
			Аудиторні заняття					Самостійна робота (в т.ч. ІРС)	Залік
	Кредити ЄКТС	Години	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття		
Д	4	120	50			50		70	+
З	4	120	10			10		110	+

Робоча програма складена на основі освітньо-професійних програм другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Робоча програма складена


 Підпис(и) автора(ів)

канд. пед. наук, доц. Олена МАЦІЮК
 Науковий ступінь, учене звання, Ім'я, ПРІЗВИЩЕ автора(ів)

Схвалена на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства
 Протокол № 1 від 29 серпня 2025 р.

Зав. кафедри


 Підпис

Юлія БОЙКО
 Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Посада	Назва факультету	Підпис	Ім'я, ПРИЗВИЩЕ
Зав. кафедри германської філології та перекладознавства	Міжнародних відносин і права		Юлія БОЙКО

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

До дисципліни «РЕДАГУВАННЯ ТА РЕФЕРУВАННЯ ТЕКСТІВ З ЕКОНОМІКИ»

Дисципліна «Редагування та реферування текстів з економіки» є однією із вибірових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 – Філологія, та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Відповідно до Стандарту вищої освіти зі спеціальності 035 – Філологія за спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська та освітньої програми «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова» (ОР «магістр») дисципліна має забезпечити:

компетентності: Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність спілкуватися іноземною мовою. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

програмні результати навчання: упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною (англійською та німецькою) мовами. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Вміти застосовувати сучасні ІТ технології у науковій та педагогічній діяльності: комп'ютерні засоби візуалізації навчально-методичного забезпечення; володіти навичками використання сучасних програм перекладу; використовувати хмарні, мультимедійні, мережеві та інтерактивні технології в освітній і науковій діяльності.

Кореквізити: Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу (англійська мова), Практичний курс другої іноземної мови та практика перекладу (німецька мова).

Предметом навчальної дисципліни є лексичні, граматичні особливості економічних текстів та документів, наявність складнопідрядних та складносурядних речень, чисельних атрибутивних груп в препозиції до іменника, широке використання пасивного стану та зворотів з неособовими формами.

Мета навчальної дисципліни: є ознайомлення студентів з основними видами економічних текстів та документів, вдосконалення теоретичних знань та практичних вмінь перекладу матеріалів сфери економіки та бізнесу, специфікою їх перекладу з англійської мови українською та навпаки, а також розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань.

Основні завдання викладання навчальної дисципліни: ознайомити студентів зі спеціальною економічною термінологією із поступовим накопиченням термінологічного тезаурусу; забезпечити засвоєння знань лексико-граматичних особливостей економічних текстів; написання анотацій, резюме та наукових доповідей з економіки, відпрацювання умінь редагування та реферування економічних текстів.

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: практично *використовувати* знання про лексичні, граматичні, стилістичні особливості перекладу економічних текстів; чітко *визначати* і *перекладати* мовні явища, характерні для мови економічних текстів; точно *перекладати* значення економічних термінів; *застосовувати* перекладацькі стратегії і трансформації, спрямовані на подолання лексичних, граматичних і стилістичних труднощів під час редагування та реферування текстів з економіки; *ефективно працювати* з електронними довідковими ресурсами для розв'язання

лінгвістичних завдань; *володіти* здібністю на науковій основі організовувати свою професійну діяльність, самостійно оцінювати її результати.

2. СТРУКТУРА І ЗМІСТ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1 Структура залікових кредитів дисципліни (денна форма)

Назва теми	Кількість годин, відведених на		
	лекції	практичні заняття	самостійну роботу
Тема 1. Економічний переклад у системі видів перекладу. Місце економічного перекладу у професійній діяльності перекладача.		3	5
Тема 2. Види економічного перекладу. Проблеми еквівалентності й адекватності перекладу економічних текстів. Сучасні завдання перекладу економічних текстів.		4	5
Тема 3. Лексичні особливості економічних текстів. Проблеми перекладу економічних термінів і кліше. Економічна терміносистема. Прагматичний аспект вибору способів перекладу.		4	5
Тема 4. Особливості перекладу економічних документів Англії і США. Джерела і лексична база термінології, вплив розбіжностей в терміносистемах країн на вибір термінів.		4	5
Тема 5. Економічна та банківська термінологія. Лексичні та граматико-синтаксичні особливості перекладу економічних документів.		4	5
Тема 6. Переклад фінансових текстів. Шляхи подолання труднощів, пов'язаних з реаліями у фінансово-економічних системах різних країн.		4	5
Тема 7. Фінансова документація у перекладі. Особливості перекладу цифр, таблиць, графіків, діаграм у фінансових документах.		4	5
Тема 8. Переклад документів про фінансову звітність. Лексичні та граматико-синтаксичні особливості перекладу аудиторських звітів.		4	5
Тема 9. Структурні особливості економічних документів. Особливості перекладу фінансових звітів. Пошук еквівалентів у мові перекладу.		4	5
Тема 10. Фінанси і банківська справа. Грошові системи країн. Переклад грошових одиниць основних валют світу.		3	5
Тема 11. Лексичні та граматичні особливості перекладу кредитних договорів, довідок про кредитоспроможність та кредитних історій.		3	5
Тема 12. Особливості фінансових та банківських документів. Переклад аббревіатур.		3	5
Тема 13. Переклад чеків, платіжних розписок.		3	5
Тема 14. Контрольний переклад економічних документів. Аналіз перекладацьких рішень.		3	5
Разом за семестр: 120		50	70

СТРУКТУРА ЗАЛІКОВИХ КРЕДИТІВ ДИСЦИПЛІНИ
2.2 Структура залікових кредитів дисципліни (заочна форма)

Назва теми	Кількість годин, відведених на		
	лекції	практичні заняття	самостійну роботу
Тема 1. Економічний переклад у системі видів перекладу. Місце економічного перекладу у професійній діяльності перекладача. Види економічного перекладу. Сучасні завдання перекладу економічних текстів. Лексичні особливості економічних текстів. Проблеми перекладу економічних термінів і кліше. Економічна терміносистема. Особливості перекладу економічних документів Англії і США. Джерела і лексична база термінології, вплив розбіжностей в терміносистемах країн на вибір термінів. Граматико-синтаксичні та структурні особливості перекладу економічних текстів і документів.		2	30
Тема 2. Переклад фінансових текстів. Шляхи подолання труднощів, пов'язаних з реаліями у фінансово-економічних системах різних країн. Фінансова та банківська справа. Фінансова документація у перекладі. Особливості перекладу цифр, таблиць, графіків, діаграм у фінансових документах. Особливості перекладу фінансових звітів. Стилiстичні особливості фінансових та банківських документів. Переклад абревіатур. Лексичні та граматичні особливості перекладу кредитних договорів, довідок про кредитоспроможність та кредитних історій. Переклад чеків, платіжних розписок.		3	30
Тема 3. Лінгвістичні особливості перекладу економічних статей, анотацій. Основні митні документи та особливості їх перекладу. Переклад митних декларацій, довідок про декларування валютних цінностей. Особливості перекладу експортних та імпорتنих декларацій. Лексико-семантичні, граматичні, структурні особливості перекладу податкових звітів. Переклад податкової декларації.		2	30
Тема 4. Лексико-семантичні, граматичні, структурні особливості перекладу міжнародних фінансових документів. Переклад статей та документів про зовнішню економічну діяльність. Особливості перекладу бізнес планів (лексичний, граматичний аспекти). Лексико-семантичні, граматичні особливості перекладу рекламних текстів. Контрольний переклад економічних документів. Аналіз перекладацьких рішень.		3	20
Разом за семестр: 120		10	110

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Зміст практичних занять.

Перелік практичних занять для студентів денної форми навчання

Види навчальної роботи		Кількість годин, відведених на	
<i>Практичні заняття</i>	<i>Самостійна робота</i>	практичні заняття	самостійна робота
Тема 1 Економічний переклад у системі видів перекладу. Місце економічного перекладу у професійній діяльності перекладача. Обговорення теми. Переклад текстів. [9, с. 9-12; 1, с.3].	Опрацювання теоретичного матеріалу. Самостійний пошук інформації. Підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів.	4	5
Тема 2. Види економічного перекладу. Проблеми еквівалентності й адекватності перекладу економічних текстів. Сучасні завдання перекладу економічних текстів. Обговорення теми. Переклад текстів. [9, с. 13-17; 1, с.4-5].	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ [2, с. 2-9].	4	5
Тема 3. Лексичні особливості економічних текстів. Проблеми перекладу економічних термінів і кліше. Економічна терміносистема. Прагматичний аспект вибору способів перекладу. [9, с. 27-30; 1, с. 5-6; 1, с.5-6].	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів. Робота з лексикографічними джерелами [1-13].	4	5
Тема 4. Особливості перекладу економічних документів Англії і США. Джерела і лексична база термінології, вплив розбіжностей в терміносистемах країн на вибір термінів. Аналіз розбіжностей в економічній термінології англійської та української мов. Проблема синонімії у перекладі документів [9, с. 30-35; 13; 1, с.3-6].	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ. Робота з лексикографічними джерелами [1, с. 1-13, 2, с. 34- 37].	4	5
Тема 5. Економічна та банківська термінологія. Лексичні та граматико-синтаксичні особливості перекладу економічних документів. Обговорення доповідей. Аналіз вибору способів перекладу термінів. Переклад текстів. Виконання вправ.[12, с. 14-16; 10, с. 13-11; 14, с.3-6].	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ [1, с. 153-154]. Робота з тлумачними словниками [14]. Підготовка рефератів.	4	5
Тема 6. Переклад фінансових текстів. Шляхи подолання труднощів, пов'язаних з реаліями у фінансово-економічних системах різних країн. Письмовий переклад економічного тексту і перекладацький аналіз. Проведення	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ.	4	5

морфологічного аналізу слів. Виконання вправ [1, с. 47- 49; 13 с. 55-60; 14, с.18-19].	Робота з лексикографічними джерелами.		
Тема 7. Фінансова документація у перекладі. Особливості перекладу цифр, таблиць, графіків, діаграм у фінансових документах. Передача цифр, таблиць, графіків, діаграм у фінансових документах при перекладі. Виконання вправ. Переклад текстів. [9, с. 65-70; 14 с. 19-20].	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ.	4	5
Тема 8. Переклад документів про фінансову звітність. Лексичні та граматико-синтаксичні особливості перекладу аудиторських звітів. Аналіз морфологічних особливостей скорочень та аббревіатур в економічних документах. Виконання вправ [1, с. 47- 50; 13, с. 70-75; 14 с. 6-9].	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ. Робота з лексикографічними джерелами.	4	5
Тема 9. Структурні особливості економічних документів. Особливості перекладу фінансових звітів. Пошук еквівалентів у мові перекладу. Виконання вправ. Переклад текстів [13, с. 80-85; 12, с. 25-30].	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ.	4	5
Тема 10 Фінанси і банківська справа. Грошові системи країн. Переклад грошових одиниць основних валют світу. Обговорення теми. Вирішення лінгвістичних завдань з перекладу. [9, с. 11 - 12; 12, с. 30-33; 14, с.6-7].	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ.	3	5
Тема 11. Лексичні та граматичні особливості перекладу кредитних договорів, довідок про кредитоспроможність та кредитних історій. Обговорення теми. Аналіз перекладів. Виконання вправ.[2, с. 15- 18; 9, с. 15 - 19; 12, с. 34-37; 14, с.7-8].	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ. Письмовий переклад документів [1, с. 102-107]	3	5
Тема 12. Стилiстичнi особливостi фiнансових та банкiвських документiв. Переклад аббревіатур. Аналіз перекладацьких рішень [9, с. 29 -31; 12, с. 38-40; 14, с.8-10].	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ. Письмовий переклад документів [1, с. 108 – 112].	3	5
Тема 13. Переклад чеків, платіжних розписок. Виконання вправ, переклад документів [9, с. 35-40; 12, с. 42-45; 14, с.11-12].	Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття, виконання вправ. Письмовий переклад документів.	3	5
Тема 14. Контрольний переклад юридичних документів. Аналіз перекладацьких рішень.	Повторення теоретичного матеріалу. Письмовий переклад документів.	2	5
Разом за семестр: 120		50	70

Самостійна робота студентів *денної* форми навчання полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу, підготовці до практичних занять, перекладі економічних текстів і документів, їх редагування та реферування.

Програма навчальної дисципліни

3.2. Перелік практичних занять для студентів *заочної* форми навчання

№ з/п	Теми практичних занять	Кількість годин
1	Тема 1. Економічний переклад у системі видів перекладу. Місце економічного перекладу у професійній діяльності перекладача. Види економічного перекладу. Сучасні завдання перекладу економічних текстів. Лексичні особливості економічних текстів. Проблеми перекладу економічних термінів і кліше. Економічна терміносистема. Особливості перекладу економічних документів Англії і США. Джерела і лексична база термінології, вплив розбіжностей в терміносистемах країн на вибір термінів. Граматико-синтаксичні та структурні особливості перекладу економічних текстів і документів.	3
2	Тема 2. Переклад фінансових текстів. Шляхи подолання труднощів, пов'язаних з реаліями у фінансово-економічних системах різних країн. Фінансова та банківська справа. Фінансова документація у перекладі. Особливості перекладу цифр, таблиць, графіків, діаграм у фінансових документах. Особливості перекладу фінансових звітів. Стилистичні особливості фінансових та банківських документів. Переклад аббревіатур. Лексичні та граматичні особливості перекладу кредитних договорів, довідок про кредитоспроможність та кредитних історій. Переклад чеків, платіжних розписок..	2
3	Тема 3. Лінгвістичні особливості перекладу економічних статей, анотацій. Основні митні документи та особливості їх перекладу. Переклад митних декларацій, довідок про декларування валютних цінностей. Особливості перекладу експортних та імпорتنих декларацій. Лексико-семантичні, граматичні, структурні особливості перекладу податкових звітів. Переклад податкової декларації.	3
4	Тема 4. Лексико-семантичні, граматичні, структурні особливості перекладу міжнародних фінансових документів. Переклад статей та документів про зовнішню економічну діяльність. Особливості перекладу бізнес планів (лексичний, граматичний аспекти). Лексико-семантичні, граматичні особливості перекладу рекламних текстів. Контрольний переклад економічних документів. Аналіз перекладацьких рішень.	2
	Разом:	10

На індивідуальну роботу студентам *заочної* форми навчання видається контрольна робота. Вимоги до її виконання, методичні вказівки і варіанти встановлюються методичними рекомендаціями щодо виконання контрольних робіт, які кожний студент отримує на кафедрі.

4. ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Процес навчання з дисципліни «Редагування та реферування текстів з економіки» ґрунтується на використанні традиційних та сучасних методів, зокрема, використовуються наступні методи навчання під час викладання дисципліни:

- практичні заняття (тренінгові вправи, робота з економічними текстами, аналіз проблемних ситуацій, кейс-метод, пояснення, дискусії, тощо);
- самостійна робота (робота над засвоєнням теоретичного матеріалу, виконання індивідуальних та домашніх завдань, підготовка до поточного та підсумкового контролю).

5. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочим планом дисципліни. Семестровий контроль проводиться у формі заліку. При цьому при виведенні остаточної оцінки враховуються результати поточного контролю.

Процес оцінювання підготовленості студента можна розділити на етапи:

Перший етап оцінювання направлений на визначення знань інформаційного мінімуму. Якщо студент твердо засвоїв визначену навчальним планом суму формальних знань, то це означає, що він вміє використати їх під час перекладу різних видів економічних документів.

Перед вивченням дисципліни проводиться вхідний контроль знань з дисциплін, що їй передують і забезпечують.

При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контролю. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи, суму балів нижчу за 60 відсотків від максимального балу, не допускається до семестрового контролю, поки не виконає обсяг роботи, передбачений Робочою програмою. Здобувач вищої освіти, який набрав позитивний середньозважений бал (60 відсотків і більше від максимального балу) з усіх видів поточного контролю і не склав залік, вважається таким, який має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

6. ПОЛІТИКА ДИСЦИПЛІНИ

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. За об'єктивних причин (підтверджених документально) практичне навчання за погодженням із викладачем може відбуватись в індивідуальному режимі. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (вивчення лексичного і граматичного матеріалу з теми, активно працювати на занятті, брати участь у дискусіях щодо прийнятих рішень при виконанні здобувачами задач).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за тиждень до кінця занять у семестрі.

Засвоєння студентом навчального матеріалу з дисципліни оцінюється за результатами опитування під час практичних занять, тестування й виконання індивідуального домашнього завдання. Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи. У якості ІДЗ здобувач може підготувати есе, презентацію, або тези доповіді на конференцію за однією з тем навчальної дисципліни при дотриманні узгоджених з викладачем термінів його виконання.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту (без вірного цитування)). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

7. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ У СЕМЕСТРІ

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її Робочою програмою, здобувач денної форми здобуття освіти з навчальної дисципліни, підсумковим контролем для якої є іспит, може набрати до 60 балів (здобувач заочної форми – до 50 балів). Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного та підсумкового контролів набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти

Аудиторна робота								Контрольні заходи		Самос-тійна робот а	Семестро-вий контроль	Разом
Перший семестр												Сума балів
Практичні заняття (мінімум – 8 контрольних точок)								Тестовий контроль:		ІДЗ*	Залік	
1-2	3-4	5-6	7-8	9-10	11-12	13-14	15-17	T*1-4	T5-8			
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)												
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	16-20	14-20	60-100**
24-40								6-20		16-20	14-20	

Примітка: * ІДЗ – індивідуальне домашнє завдання; T* – тема навчальної дисципліни;

** За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка

встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів заочної форми здобуття освіти

Аудиторна робота			Самостійна, індивідуальна робота			Семестровий контроль		Разом	
Перший семестр									Сума балів
Практичне заняття			Контрольна робота		Тестовий контроль		Залік		
1	2	3	Якість виконання	Захист роботи	T1-5	T6-15			
Кількість балів за кожний вид навчальної роботи (мінімум-максимум)									
3-5	3-5	3-5	12-20	3-5	3-5	3-5	30-50	60-100	
9-15			15-25		6-10		30-50		

Оцінювання якості виконання контрольної роботи студентами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота передбачає виконання чотирьох завдань: переклад тексту, реферування тексту, лексичне завдання і письмо. Зміст завдань наведено в методичних рекомендаціях до виконання контрольної роботи. При оцінюванні контрольної роботи враховуються якість її виконання та захист, кожен з цих показників оцінюються максимально: кожне з практичних завдань – 5 балами, загальна максимальна сума балів становить 20. Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Практичне завдання № 1	3	4	5
Практичне завдання № 2	3	4	5
Практичне завдання №3	3	4	5
Практичне завдання №4	3	4	5
Всього балів	12		20

Примітка. *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (12 балів) та максимального (20 балів), знаходиться в межах 13-19 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Кожне завдання контрольної роботи здобувача вищої освіти оцінюється з використанням нижченаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (щодо визначення достатнього, середнього та високого рівня досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей).

Оцінювання на практичних заняттях

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення	Узагальнений зміст критерія оцінювання
-----------------------------	--

здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей	
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає логічний виклад відповіді мовою викладання (в усній або у письмовій формі), демонструє якісне оформлення письмових завдань. Здобувач не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнюючі висновки, демонструє практичні навички з вирішення фахових завдань. При відповіді допустив дві–три несуттєві <i>похибки</i> .
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних задач; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, нечіткі формулювання правил, закономірностей тощо. Відповідь здобувача вищої освіти будується на основі самостійного мислення. Здобувач вищої освіти у відповіді допустив дві–три <i>несуттєві помилки</i> .
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача вищої освіти будується на рівні репродуктивного мислення, здобувач вищої освіти має слабкі знання структури навчальної дисципліни, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Разом з тим, набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускається помилок у визначенні понять, перекручує їх зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачеві вищої освіти, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення навчальної дисципліни.

ІДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням вищенаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 6 балів, максимальний – 10 балів). При підготовці тез доповідей на конференцію у якості ІДЗ здобувач вищої освіти отримує максимальний бал (10) за його виконання.

Підсумкова оцінка з дисципліни «Редагування та реферування текстів з економіки» виставляється під час заліку як середньозважена з усіх видів робіт.

Зміст семестрового контролю

Для того, щоб успішно скласти залік з курсу «Редагування та реферування текстів з економіки», студенти повинні оволодіти теоретичним та практичним матеріалом із таких розділів програми курсу: Основні види економічних текстів і документів. Лінгвістичні та структурні особливості економічних текстів у перекладі. Передача графіків, таблиць, діаграм у перекладі. Переклад економічних статей. Особливості перекладу банківських документів, сертифікатів, тендерних документів, митних декларацій. Особливості перекладу аналітичних оглядів та маркетингових досліджень. Особливості перекладу бізнес-планів. Особливості перекладу рекламних текстів. Бухгалтерські документи у перекладі. Переклад експортних декларацій та накладних.

Для кожного окремого виду завдань підсумкового семестрового контролю застосовуються критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти, наведені вище (Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти).

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Іспит/диференційований залік
A	90-100	Зараховано	Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про безумовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни
D	66-72		
E	60-65		
FX	40-59	Незараховано	Незадовільно/Fail – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		Незадовільно/Fail – Результати навчання відсутні

Підсумкова семестрова оцінка за інституційною шкалою і шкалою ЄКТС визначається в автоматизованому режимі після внесення викладачем результатів оцінювання з усіх видів робіт до електронного журналу. Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС у наведеній нижче таблиці.

Семестровий іспит виставляється, якщо загальна сума балів, яку набрав студент з дисципліни за результатами поточного та підсумкового контролю, знаходиться у межах від 60 до 100 балів. При цьому за інституційною шкалою ставиться оцінка «відмінно/добре/задовільно», а за шкалою ЄКТС – буквене позначення оцінки, що відповідає набраній студентом сумі балів відповідно до таблиці Співвідношення.

8.ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ СТУДЕНТІВ ДЕННОЇ ТА ЗАОЧНОЇ ФОРМ НАВЧАННЯ

1. Основні види економічних текстів і документів.
2. Лінгвістичні та структурні особливості економічних текстів у перекладі.
3. Передача графіків, таблиць, діаграм у перекладі економічних статей і документів.
4. Особливості перекладу банківських документів.
5. Особливості перекладу сертифікатів та накладних.
6. Особливості перекладу митних декларацій.
7. Особливості перекладу аналітичних оглядів та маркетингових досліджень.
8. Особливості перекладу бізнес-планів.
9. Особливості перекладу рекламних текстів.
10. Бухгалтерські документи у перекладі.
11. Переклад експортних та митних декларацій.

12. Переклад міжнародних економічних документів.

9. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури. Хмельницький : ХНУ, 2008. 72 с.

2. Сергєєва О. В. Особливості перекладу економічних текстів. Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів напряму підготовки «Філологія. Переклад»: метод. вказівки для студ. 5-го курсу / уклад. Сергєєва О. В. [Електронний ресурс]. Хмельницький : ХНУ, 2013. 46 с. Режим доступу : <https://msn.khnu.km.ua>

10. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Бондаренко Є.В. Документація у зовнішній економіці: листування та контракти. Харків : Торсінг Плюс, 2006. 224 с.
2. Дюканова Н.М. Англійська мова професійного спрямування (економічні спеціальності). Навчальний посібник. Київ : ТОВ "ВП Логос-М", 2009. 384 с.
3. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: мультимедійний формат. Посібник з англійської мови для ВНЗ. Київ : Факт, 2005. 152 с.
4. Нестеренко Н., Лисенко К. Курс усного та письмового перекладу. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2006. 248 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США : [навч. посібник для студ. вищ. заклад. освіти, що навч. за екон. спец. та фахом "Переклад"]. Вінниця : НОВА КНИГА, 2007. 416 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова книга, 2006. 416 с.
5. Шпак В.К., Мустафа О.О., Бондар Т.І. Англійська для економістів та бізнесменів. Київ : Вища школа, 2007. 223 с.

Допоміжна

1. Алексеєнко Л.М., та інші. Економічний словник: банківська справа, фондовий ринок / Алексеєнко Л.М., Олексієнко В.М., Юркевич А.І. Київ : «Максимум», 2000. 573 с.
2. Бойко В.М. Бізнес: словник-довідник / В.М. Бойко, П.Г. Вашків. Київ : Україна, 1995. 565 с.
3. Економічна енциклопедія: [У трьох томах]. Т. 1. А-К. Київ : Видавничий центр "Академія", 2000. 864 с.
4. Економічний словник довідник / Башнянин Г.І. ПП "Магнолія 2006", 2009. 688 с.
7. Економічний словник-довідник / За ред. С. В. Мочерного. Київ : Феміна, 1995. 368 с. ISBN 5-7707-8835-6
8. Економічний словник. Тлумачно-термінологічний / Коноплицький В.А., Філіна А.І. Київ : ТОВ "КНТ" 2007. 580 с.
9. Економічний тлумачний словник (2-е вид.) Гордієнко Д.Д. Київ : ТОВ "КНТ" 2007. 360 с.
10. Економічний тлумачний словник: власність, приватизація, ринок цінних паперів (Українсько-англійсько-російський). Алексеєнко Л. М., Алексеєнко В. М. Київ : «Наші книги», 2003. 762 с.
11. Енциклопедія бізнесмена, економіста, менеджера / За ред. Р.С. Дяківа. Київ : Міжнар. економ. фундація, 2000. 704 с.
12. Зовнішньоекономічний словник / Філіпенко А. С. Київ : «Академвидав», 2009. 248 с.
13. Менеджерський словник. М. Колесніков Г.О. Київ : Видавничий дім «Професіонал», 2007. 288 с.
14. Мочерний С.В. Економічний енциклопедичний словник: У 2 т. Т 2 / С.В. Мочерний, Я.С. Ларіна, О.А. Устинко, С.І. Юрій / За ред. С.В. Мочерного. Київ: Світ, 2006. 568 с.
15. Облік і аудит: Термінологічний словник. / Загородній А.Г., Вознюк Г.Л. Київ: «Центр Європи», 2002. 261 с.

16. Словник сучасних економічних термінів Живко М.О., Живко З.Б., Живко І.Ю. Львів : Край, 2007. 384 с. ISBN: 978-966-547-253-7
17. Словник сучасної економіки Макміллана / Пер. з англ. Київ : “АртЕк”, 2000. 640 с.
18. Сухарський В.С. Економічний словник-довідник / В.С. Сухарський. Тернопіль : Богдан, 2002. 720 с.
19. Тлумачний словник економіста. Навчальний посібник рекомендовано МОН України Гончаров С.М. Київ. 2009. 268 с.

11. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

- | | | | |
|---|------------|---------------|------|
| 1. Електронна | бібліотека | університету. | URL: |
| http://lib.khmnu.edu.ua/asp/php_f/p1age_lib.php . | | | |
| 2. Модульне середовище для навчання. URL : https://msn.khmnu.edu.ua/ | | | |
| 3. Репозитарій ХНУ. URL: https://library.khmnu.edu.ua/# . | | | |

РЕДАГУВАННЯ ТА РЕФЕРУВАННЯ ТЕКСТІВ З ЕКОНОМІКИ

Статус дисципліни	Вибіркова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова викладання	Англійська
Семестр	-
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	4
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: практично *використовувати* знання про лексичні, граматичні, стилістичні особливості перекладу економічних текстів; чітко *визначати* і *перекладати* мовні явища, характерні для мови економічних текстів; точно *перекладати* значення економічних термінів; *застосовувати* перекладацькі стратегії і трансформації, спрямовані на подолання лексичних, граматичних і стилістичних труднощів; *ефективно працювати* з електронними довідковими ресурсами для розв'язання лінгвістичних завдань; *володіти* здібністю на науковій основі організовувати свою професійну діяльність, самостійно оцінювати її результати.

Зміст навчальної дисципліни. Основні види економічних текстів і документів. Лінгвістичні та структурні особливості економічних текстів у перекладі. Передача графіків, таблиць, діаграм у перекладі. Переклад економічних статей. Особливості перекладу банківських документів, сертифікатів, тендерних документів, митних декларацій. Особливості перекладу аналітичних оглядів та маркетингових досліджень. Особливості перекладу бізнес-планів. Особливості перекладу рекламних текстів. Бухгалтерські документи у перекладі. Переклад експортних декларацій та накладних.

Запланована навчальна діяльність. Денна форма: практичні заняття – 50 год., самостійна робота – 70 год; разом – 120 год; заочна форма: практичні заняття – 10 год., самостійна робота – 110 год.; разом – 120 год.

Форми (методи) навчання: практичні заняття (з використанням засобів мультимедіа, ігрових та інформаційних технологій, дискусії, дебати на актуальні теми, навчальні ігри, case study (метод практичних ситуацій), рольові ігри, англійські квести); самостійна робота (індивідуальні завдання, підготовка презентацій та доповідей на задані теми); словесні (розповідь, бесіда, пояснення); наочні (ілюстрування навчального матеріалу, показ слайдів).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, тестування, перевірка домашніх завдань, контроль усного і письмового перекладу, перевірка індивідуальних проєктів, презентацій.

Види семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

1. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури. Хмельницький :ХНУ, 2008. 72 с.
2. Бондаренко Є.В. Документація у зовнішній економіці: листування та контракти. Харків : Торсінг Плюс, 2006. 224 с.
3. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу:мультимедійний формат. Посібник з англійської мови для ВНЗ. Київ : Факт, 2005. 152 с.
4. Нестеренко Н., Лисенко К. Курс усного та письмового перекладу. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2006. 248 с.
5. Сергєєва О. В. Особливості перекладу економічних текстів. Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів напряду підготовки «Філологія. Переклад»: метод. вказівки для студ. 5-го курсу / уклад. Сергєєва О. В. [Електронний ресурс]. Хмельницький : ХНУ, 2013. 46 с. Режим доступу : <https://msn.khnu.km.ua>.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США : [навч. посібник для студ. вищ. заклад. освіти, що навч. за екон. спец. та фахом "Переклад"]. Вінниця, НОВА КНИГА, 2007. 416 с.

7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2006. 416 с.
8. Дюканова Н.М. Англійська мова професійного спрямування (економічні спеціальності). Навчальний посібник. Київ : ТОВ “ВП Логос-М”, 2009. 384 с.
9. Шпак В.К., Мустафа О.О., Бондар Т.І. Англійська для економістів та бізнесменів. Київ : Вища школа, 2007. 223 с.

Викладачі: к. пед. н., доц. Мацюк О.О.

